



الهيئة المصرية العامة للكتاب



Ministry of Culture  
Foreign Cultural Relations  
وزارة الثقافة  
العلاقات الثقافية الخارجية

**Augusto Roa Bastos**  
**Paraguay**  
**(1917 - 2005)**



**Feria Internacional del Libro de El Cairo**  
**(27 de enero - 10 de febrero)**



03 de Febrero de 2016, de las 13 a las 15 horas.

La Embajada de la República del Paraguay en Egipto organiza una Mesa Redonda, bajo el título **“La presencia de la literatura paraguaya en el mundo árabe.. Traducción al árabe de «Cuentos Selectos» del destacado autor Augusto Roa Bastos, Premio Miguel Cervantes 1989”**, bajo el patrocinio del Sector de Relaciones Culturales Exteriores del Ministerio de Cultura y la Autoridad General Egipcia del Libro. El debate contará con la presencia del traductor marroquí, Mohamed Bjjj, y el traductor egipcio, Ahmed Hassan, en coordinación con la Doctora Abir Abdel-Hafez, Jefa del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de El Cairo y Directora del Centro de Estudios Culturales Iberoamericanos.

## Programa

- (13:00 - 13:15): **Registrarse.**
- (13:15 - 13:30): **Palabra del Embajador del Paraguay, Su Excelencia Nelson Alcides Mora Rodas.**
- (13:30 - 13:45): **Palabra del traductor marroquí, Mohamed Bjjj.**
- (13:45 - 14:15): **Comienza la Mesa Redonda.**
- (14:15 - 14:45): **Debate y breve observación de los libros que hacen a la historia del Paraguay.**
- (14:45 - 15:00): **Refrescos.**

## Augusto Roa Bastos



(Asunción, Paraguay, **13 de junio de 1917** - Asunción, Paraguay, **26 de abril de 2005**). Narrador y poeta, es considerado como el escritor paraguayo más importante del siglo XX y uno de los grandes novelistas de la literatura hispanoamericana. Se exilió en 1947 en Argentina y en Francia, huyendo de las dictaduras, vivió más de cuarenta años fuera de su país, al que pudo retornar con la caída del dictador Stroessner en 1989.

Su infancia transcurre en Iturbe -pequeño pueblo culturalmente guaraní-, escenario y objeto referencial casi constante de su mundo novelístico. Participa en la guerra del Chaco entre su país y Bolivia, experiencia que aprovecha para su novela *Hijo de hombre* (1960), obra que abarca cien años de historia paraguaya. Es de destacar el rigor técnico con que el autor traza su relato, así como la fuerza de la prosa mestiza con que transcribe el habla regional.

Entre sus libros figuran varias colecciones de cuentos: *El trueno entre las hojas* (1953), *El baldío* (1966), *Madera quemada* (1967), *Los pies sobre el agua* (1967), *Moriencia* (1969) y *Cuerpo presente* (1971). *Hijo de hombre* (1960) es la primera novela de una trilogía basada en la realidad histórica y social de



الهيئة المصرية العامة للكتاب

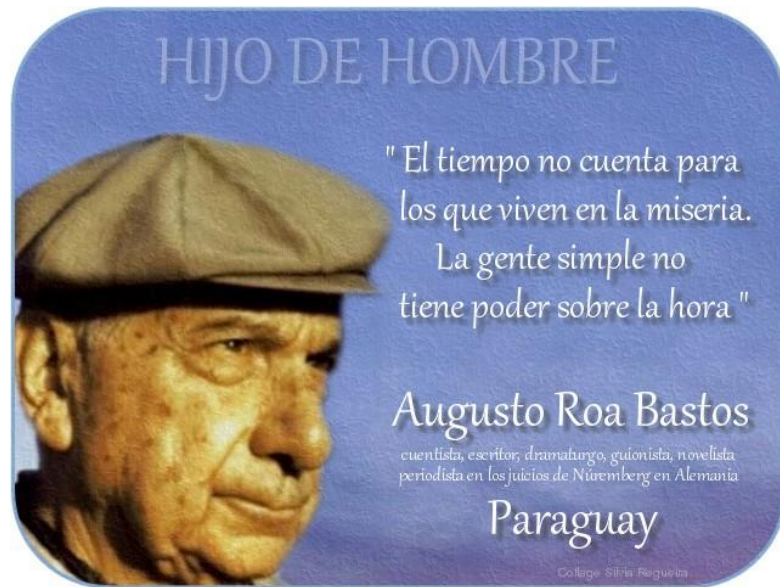


Ministry of Culture  
Foreign Cultural Relations  
وزارة الثقافة  
العلاقات الثقافية الخارجية

Paraguay a la que pertenecen también *Yo, el Supremo* (1974) y *El fiscal* (1993). Su obra más relevante es la novela *Yo, el supremo* (1974), inspirada en la vida del que fuera dictador de Paraguay entre 1814 y 1840. En ella profundiza en las raíces del español paraguayo, potenciando la creación de neologismos, deformaciones y continuos juegos tanto léxicos como sintácticos.

Roa Bastos es asimismo autor de letras de canciones, cuentos para niños y guiones cinematográficos rodados en el cine argentino por directores como Lucas Demare, Lautaro Murúa y Marcos Madanes, otras de sus obras son *El pollito de fuego* (1974), *Lucha hasta el alba* (1979), *La vigilia del almirante* (1992), *El fiscal* (1993), *Contravida* (1994) y *Madame Sui* (1995).

En 1982, tras un breve viaje a su país, fue privado de la ciudadanía paraguaya, y se le concedió la española en 1983. En 1989 obtuvo el Premio Cervantes y, al año siguiente, la Orden Nacional del Mérito de Paraguay.



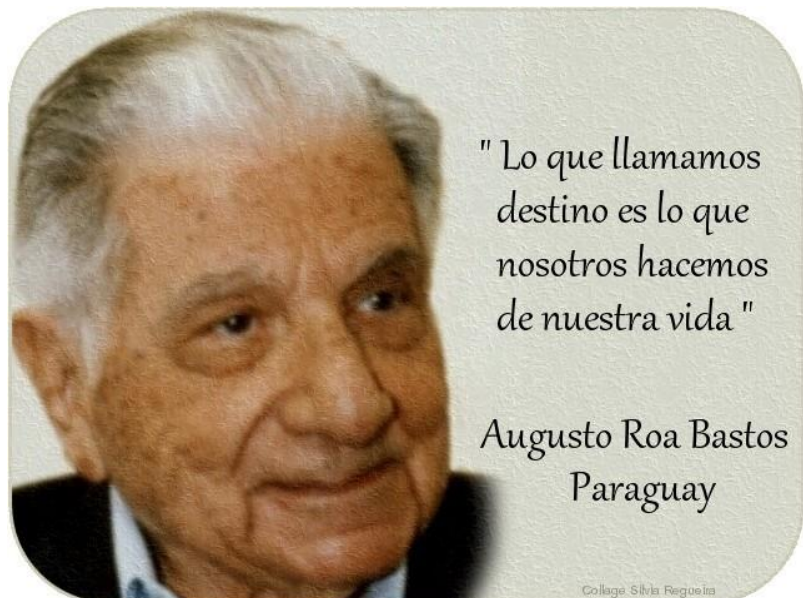


الهيئة المصرية العامة للكتاب



Ministry of Culture  
Foreign Cultural Relations  
وزارة الثقافة  
العلاقات الثقافية الخارجية

"En nuestro tiempo la vergüenza era una prenda que uno llevaba cosida bajo la ropa. Y yo, señor, le diría que la tenía zurcida en la piel."



" Lo que llamamos destino es lo que nosotros hacemos de nuestra vida "

Augusto Roa Bastos  
Paraguay

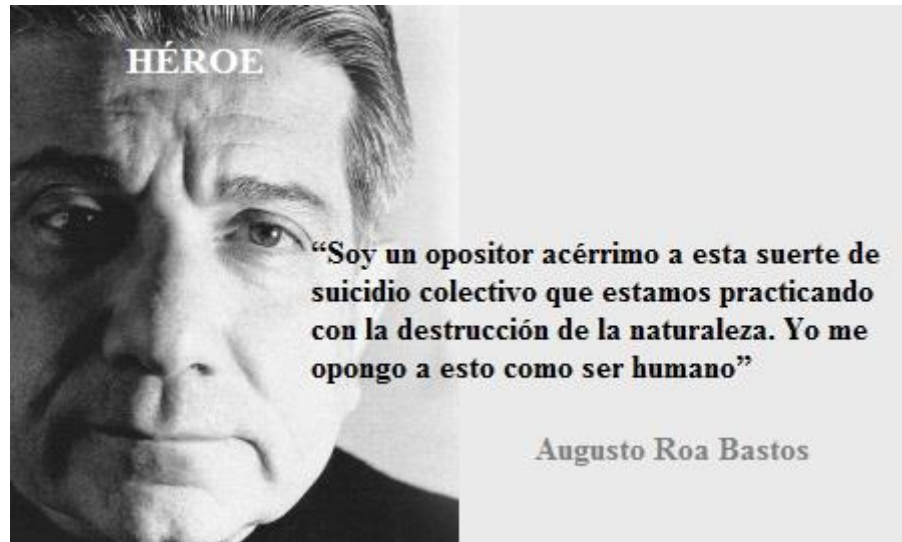
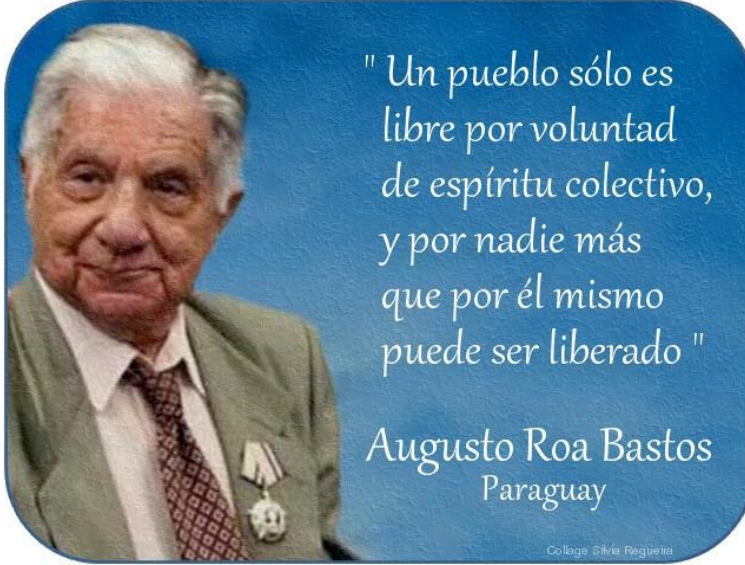
Collage Silvia Regueira



الهيئة المصرية العامة للكتاب



Ministry of Culture  
Foreign Cultural Relations  
وزارة الثقافة  
العلاقات الثقافية الخارجية





## De las Poesías de AUGUSTO ROA BASTOS...

### SI ALGUNA VEZ

Si alguna vez quisieras hablarme, yo estaría  
con mi ser aquietado más que un agua nocturna  
para la ondulación de tus palabras.

Estaría en la noche sintiendo cómo el roce  
de tu voz sobre el alma del silencio me nombra,  
iy yo sin saber dónde arrodillarme...!

Vértebras de caricias reanimarán mis horas.  
Palabras con sus bordes tatuados de ternura,  
y entre un presagio y un temor, tú misma.

Háblame. Mírame. Tus voces, tu mirada,  
desarmarán mis párpados y mi arteria de sombras,  
y en ámbitos de un hielo estupefacto,  
por liturgia del fuego, mi rosa envenenada.  
Será otra vez la lumbre de un corazón más joven.

(Enero, 1942)